

An Aotrou Kloarec

DEPUTE

de votantet, aben miz Maê kenta 1910

(War don : Mari beg araog) ⁽¹⁾

1

Montroulezis, ma mignonet, tostad a ra brao miz Maê,
Neuz met Rolland c'hoaz o frinkal, depute 'viñ adare :
Beteg aman, vel ma houzoç'h m'ije bep taol eun tam flaer,
Met aboem'oc'h deud dagompren n'oufoc'h kavet brassoc'h laer
E c'hellaneb aon konta deoc'h eun darn deuz ma zolion-kaer

2

Me garche koulskoude tewel a rei peoc'h war galz a draou ;
Met pa neuz tam riskl evidon ne larin ked eur gir gaou ;
Dispaket vo deoc'h ar guden penn-da-ben sklaererwech-man ;
Rak neuz forz din petra d'ober c'hwi gao mad ar pez a ran,
Ag a voto c'hoaz ganeme, *tout* a bez, pa n'oc'h ked klanv !

3

Goud mad e rit hon ken douget evit interest an holl ?
Ma ne laezan tanfoelt kamet an amzer da vont da goll ;
Goude m'euz votet c'hoec'h mil skoet evit kreski din ma faë,
Me dap meur a dam gwerz-butun ; c'hoaz e kester din difraë(?)
Ag en deiz ma m'o pansion, warnoc'h *tout* me raïo faë !

4

Kasset da zival an Tenzor, eur wech savet dreist ar c'harz,
Kenta tra m'euz gret hep gond deoc'h oa bouta ma brec'h ebarz !
Tapout muia ma m'euz gallet (!) a diskwel d'an holl skwer-fall,
O rei d'an n'heb so en kargou ar peurz d'ober kement-all ;
Met c'hwi, tud kaez, gant o c'hoerjen, a baëo *tout* se gant mall,

5

Wit ma ven hanvet adare, kredabl, vin ked sôd awac'h
Dadremen hep bouta donnoc'h ma brec'h c'hoaz da fonz ar yalch
Pemp mil skoet sr bla zo dister ; ugent mil liur ve ked fall ?
A dre m'oc'h tout kontant ouzin p'o ked goude da damall
Ma ve laked ar *waskerez* warnoc'h goassoc'h vit gwechall !

6

N'heb 'zo trôet war an dispign a renk derc'hel eur wech krôg ;
Ar contribution da c'heul zalc'h beb taol dont war araog ;
Met evel na ra kement-man tanfoelt sort d'ar baotret vraz
Ar re vihan a zamanto, vel o deuz gret a viskoaz,
A ze zalc'ho zur, pa laran, ken a vefont *tout* en noaz !

7

Goude m'euz diframet o faë digant an holl veleyen,
N'eo tam welloc'h wit kement se stad an holl labourerien ;
Gant madou braz ar c'houentchou heint lonket pell-zo,
C'hoaz a m'eump gret barz er *Budjê* eun toull brassoc'h vit
A prest ar Bobl kaez re zamet ne raïo ken kalz a goar

8

Hirie war digare digare laret, c'ha mad aman war an traou,
(Arc'hant, kaol, ed a patatez gant forz loenet lard er c'hraou),
Neuz foelt forz din petra d'ober vel pa vesse me penn-kaoz (!)
Goude ma c'ha koulz-all hep-hon er Pruss koulz ag en Bro-Saoz
Lêc'h vo ked kavet, me bari, eun depule muioc'h faoz.

9

Grass d'ar pennou foll evelton raer met dispign a foeta,
Tout an traou all 'gerâ ben de a vit harz ne ran netra :
D'am c'heul na ve met lorc'hachou,kojo goullou, teïl a trouz,
Vit bouzari ar bobl izel, a zalc'h ganen dont a souz,
A da b'hini m'euz c'hoariet a zindan meur a dro louz.

10

Evruzamant n'euz met eur rum, bourc'hijen fallagr, tud râl
A gement hanve ma doare, ag a roi peoc'h war ar stâl ?
Rak kavet o deuz en hennon ar pez a glaskent pell-zo,
Ar c'hoariet-kuz diskurpul, mad da ober kement-so,
A oar chacha dour d'o mêlin : m'ar chom goude, c'hwi a p'o ?

11

Harpet-ta gant tud ourgouilluz, biken vin tapet war vâr,
Da blenad an hent araokon na m'euz ked kavet ma fâr :
Dekoret a m'euz ar Maeriou er paroju tro-war-zro,
Kement Juj a kement Naoter, gant holl bennou braz ar Vro,
Forset *tout* deiz ar votadeg d'ober d'an traou mont en dro !

12

Na talvoudêgez, na skiant, n'euz tam ezomp vit ar stad,
A benn kaout e dammic ruban eo red beza din paotr-mad ;
Goud ober aoun d'ar votantet, o c'hass a vern da voti ;
Mêvi an dud a goss lapach, o skleja diboez o fri,
A beza triper diskurpul en dro da west ar Maeri !

13

Er c'hent all, an dud a Justis zo *stâget tout* dre ma dorn,
A barnet vo prim pep-hini, ervez ma ve luch pe vorn (?)
Dre an Naoteret e talc'han perc'hennou braz an douar,
A boezo war o mërourien, a renko chom dilavar :
Daoust a piou ar foelt hell tec'hel p'o êrêet brec'h a gar ?

14

Em Montroulez, vel ma c'houzoç'h, e talc'han Aotrone kear,
A zo gane a gorff-rochet, grass d'om c'hoss *fenikulêr*,
Zo koustet war den pegement a ne dal ken tanfoeld vad !
Ar bern arc'hant a m'eump lonket en toull-ze d'ober parad,
Houzer mad n'euz den all met-hon, a ve gwest da zavetâd ;

(1) Parodiant la célèbre chanson. *Maer brudel Gwerliskin*, qui, là, démantibula par deux fois l'ancien conseil Cloarecquiste.

Rag breman pa m'aint er vouillen, a benn tapout o arc'hant,
Vo red laket an toul drôl ze (!) war gont an Departamant,
Ma renkont dansal ganeme dre ma z'hon krôg mad er vaz,
Barek da laket ar frêjou war gont an holl benn warc'hoaz,
Vit ~~ma~~ paço ar re vihan diôtachou ar re vraz !

16

Ouspen, dre holl, ar skolaerien, kantogniërien, faktoret,
'Renko bale eon en deiz-se, pe prest goude vo gwelet?...
Em pep léc'h ag em pep faeson, gwelit, kaer p'eud dont a mont,
Ar c'henta Sirkonskripsion a zo din tout a bleen-font !
A n'heb e n'em doug henep din a zo zur da gaout e gont (?)

17

Pa c'hronno chass dôg en deiz-se, louliket 'renk mont da c'heul,
A vel-se bep taol me deuio a benn zur deuz Fanch-ar-Peul,
P'hini 'léc'h dont de n'em difen a ro dê ar vaz d'e skei ;
Ag el léc'h klask e frankizou 'c'ha war eon en goug ar Blei !
Ma ve ganemp bep taol dornet kaer a ne trei a distrei.

18

Kalz o deuz kâz a droug ouzin, ag ouspen-ze koll war goll,
Met me oar an tû em pep stum da chadeni brao an holl ;
Bigodezet a tud dife, gwenn a ru, tud sod, tud fur,
Ma talc'han dindan ma boutez eur bern tud losk ag udur !
Den all biken ken na gredo lemel diganen ar stur.

19

Biskoaz Markiz, Komt na Baron, ken neubeud Prinz na Roue,
N'o deuz hellet dere'hel weskoc'h o zud dindan Gazel-yê?...
N'ententan ked al *Liberte* met evidon a ma zud,
Da skei, da gass a da zigass ar peur-rest vel loenet mud ;
A d'am dere'hel *Maest* warneze, hep tam kontest na disput.

20

Ne oan ked deud, war a welit, d'ar Republic vit netra,
Ag hirie din braz a bihan a renk terri pe blega ;
N'heb a vesho din ma c'harto, diwar dro vo kasset pell ;
Pe vo war al léc'h bruzunet evel Rolland a Kastel (2)
Kement koss fratoul, er c'hontrol 'lakin er c'hargou hûel !

21

An dud honest vo labezet gant ma lakijen digar ;
D'ar goassa lampon, ma pok dê, me roïo ar pez a gar :
Me 'oar mad vo torrê goud 'despet din, pebeuz gwalheur !
Evel Cousin deuz Plougouven ag eur factor deuz Lanneur !
Ar c'henta n'eo lonket ar yalc'h o trinka gant e vreudeur (!!)

22

Kredabl, ma zam koss kazeten na gomzo deuz ar sort traou ?
Henni ve mesket a trôet ar wirionê barz er gaou ;
Eno c'hoaz da bep genaonec me dremen vit eur paotr brao (!)
Pep enebour vo kontellet pe *dûel*, a daoliou pao !
A deuz ma vo kont er wech man e tanso ar Jabadao !!

23

N'heb a zo a dû ganen-ta n'euz droet d'ober kement-so ;
Met ar re na blijont ked din vo tanfoeltet er bloto ;
A Gwelit barz en Gwerliskin, 'léc'h ma oa trenket ar c'hôd,
M'euz laket terri em Pariz an dek a n'eo ar primot,
Vit klask rei ar *majorité* da gostezen al loa-bod !

24

Met en toull-ze, kaer m'euz c'hoari, siouaz din, n'euz met tud fall(?)
Na laezont ked o minella veld a ran brao el léc'h-all ;
Ag ar pemp mevel m'oa eno dekoret vit mont ebarz,
A zo bet diou wech er stum-ze taolet war o fenn er c'harz !
Ag aboe 'yud ma diou-skouarn, gant goapêrez ag ar c'hoarz !

(2) Deux facteurs anti-Cloarecquistes, révoqués par ordre.

Tout a bleg din beteg aman, na n'euz den ken war ma hent,
Met eun tamm koss factor torret, a gred diskwell c'hoaz e zent :
Ennez, kaer m'euz goaska 'nezan, ober dezan troyou louz,
Er laket greg a bugale dont da gousket war ar plouz ;
Beteg *prene* 'nezan dont kwit ; gwelit, e talc'h d'ober trouz ?

26

Komprenit, goude m'euz dalc'het c'hoéc'h vloa ma zroad war
E kinigan dezan hirie, veld a ve gret d'ar chass-drouk,
Eur pez mel-askorn d'a grignat ! pell diont dirak ar môr braz
Gant eun tam mad a werz-butun, ag eur foeltren saro-glaz (!)
Met hirviken ken, emezan, DIN, na bleg e chouk d'ar vaz.

27

N'euz ked gret evel eur c'hoss Maer, zo diont war lein ar mene,
A greiz 'oa din gwall enebour, 'zo ganen korff ag ine (!?)
Na vel paotret Sant-Thegonec, a m'euz gouezet d'am zû,
Dre forz skei a c'hoari warnê ; allaz ! red eo goud an tû ;
Beteg ober ma libouden, gwassoc'h vit eul lustukru !

28

Goud mad e rit hon tro-zistro, evel ar c'hog war an tour,
Ag e koachan kalon eur Blei dindan eur bern kojou flour :
A viskoaz a m'euz treitoutret, a treitoutret a vezo
Kement parouz na brometo rei din ar muia moejo,
Rû pe wenn, neuz forz ! gant ma yel da c'heul evel kramaillo !

29

Dre ma fratoullërien divez, me 'oar piou 'zo 'dû ganen ;
Piou all 'roffe eur voutezet, ve ked pell, em fenn a dren ;
Reg ar *Pennou* (3) 'laez o skleja gant ar sôrt dime, bep tro,
'Ziskwell sklaer, léc'h hon hanvezet, n'euz den honest ken er Vro ;
Met e renkont kaout ar sort din, a benn c'hoari deoc'h an dro !

30

Na m'euz ken dalc'h na ken zoursi met dere'hel ma zroad er pâl,
A prest braz hon, vit êrûout d'ober tout an traou raktal :
Rôet m'euz eur c'*Halt* d'ar *Ponthou*, eur goel kaer ! den na
hell nac'h,
Gant arc'hant Plêgadiz-Moyzan, a zo paket zioul er zac'h (!)...
Prometet forz entchou-ouarn ; kalz a draou all, heb goud d'ac'h !?

31

Met awalc'h ! pa n'euz den o stourm, met eur rimer kojou drôl,
Kaer n'eo laret gwirionê, hon re varek war ma zaol !
Eur wech skampet ar Febvr'bian Juj-a-beoc'h da vord ar môr,
A vo kalz aezetoc'h goude stouva geno ar pabor :
D'an heb er graïo, zur, m'en tou ! me roï ar groaz a enor !!

32

Da c'hortoz, velkent, pitigoud (?) me labouro noz a de :
Tanfoelt-forz ! ma ran dispignou ; me n'em dapo goude ze ;
Rag daoust ma kester evidon, n'hon ked ag hen m'o awalc'h ;
Rag kement den hanve 'hanon 'oar mad eo goulou ma yalc'h ;
Met eur wech ma vin tremenet vin adare war ma gwalc'h !

33

Pa m'euz peur-lipet ma strapon, me grôg en traou ar re all,
Ag a yenko braz a bihan dre forz c'hoari mouchie-dall (!)
Tre yel ar *gontribusion* bep bloa rekiz war greski,
'Chomo ganen bep pëvar bloa da brena da bep-hini,
Just, gwerz pep a zaë inosant (!) vit er skieja da voti !
Aze 'c'hi !!

Vu pour copie conforme :

Ch. ROLLAND,
Facteur démissionnaire,
Conseiller municipal,

(3) J'entends par là tous les élus du suffrage universel.

Chants politiques du barde ROLLAND

LYRE DE MALHEUR

1
Pour fuir la mélancolie,
Mon cœur plein d'anxiété,
L'âme étant toute meurtrie
Par des tyrans sans pitié ! (1)
Veux-tu chanter, ô ma lyre !
Narguer le vilain satyre :
Ton sourire au bout d'un pleur
Fait oublier le malheur :

Refrain
Le malheur est tout comme
L'ouragan qui passe avec son courroux !
A nous deux ! face au fantôme !
Puis chantons hou ! hou ! aux loups-garous !

2
C'est pour toi, ma lyre aimée,
Qu'on nous frappe sans répit,
Qu'on trouble ma maisonnée
Par les forts, fous de dépit .
Qu'importe à nous leur bassesse !
Chantons et chantons sans cesse ?
Dans l'espoir d'un temps meilleur,
Bravant l'assaut du malheur :

3 (au refrain)
L'on voudrait, lyre pauvrete,
Nous supprimer pour toujours,
Par ce que, troublant la Fête,
Nous gênons tant de Vautours ;
Mais ne perdons point courage
Puisqu'au plus fort de l'orage
Notre voix met en fureur
Tous les oiseaux de malheur !

4 (au refrain)
La Nuit fit place à l'Aurore,
Le Jour pointe à l'horizon ;
Un coup de pioche encore,
Ma lyre, dans le sillon ?
Si nous succombons en route
A nous l'honneur ! somme toute,
D'avoir de gaité de cœur
Lutté contre le malheur !

C. R.

(1) J'entends par là tous les nobles cœurs qui aidèrent le beau trio Cloarec-Quéré-Barzic dans leur ignoble complot de la Poste ; ce dernier déclarant à qui voulait l'entendre que son plus grand plaisir était de me voir crever de faim avec toute ma famille !? C'est pourquoi sans doute, ne pouvant arriver à ses fins, que son fils et lui tentèrent de m'étrangler publiquement devant M. Cloarec et consorts et sans provocation aucune au dernier Concours agricole de Plouigneau. L'autre fraîchement décoré (?) n'était pas là : il était resté sans doute chez lui attendre le retour de sa fille du pèlerinage de Lourdes. Et vive « *Ar sort-so !* » les gas.

Les Trois Temps

(Le Passé, le Présent et l'Avenir)

(Air : Temps des Cerises)

1^o Temps de Barbarie

1
Au temps reculé de la Barbarie,
Nos ancêtres, nus, sombres, miséreux,
Erraient dans le Monde :
Tous s'entrechoquant, hordes vagabondes,
D'horribles combats se livraient, furieux !
En ces temps d'effroi, de sauvagerie,
Les premiers humains se mangeaient entre-eux.

2
Puis plus tard, au temps de la barbarie,
Toujours la terreur règne sous les cieux ;
Des tyrans immondes !
Des faibles vaincus font des hécatombes ;
Partout coule à flots le sang des aïeux !
On jette aux lions des tas plein de vie :
L'oppresser vivait de carnage affreux !

3
Tour à tour, au temps de la barbarie,
Rois, seigneurs, curés et moines honteux,
Exploitant le monde,
Taillaient à merci le peuple à la ronde ;
Saignant et pillant les serfs malheureux !
En ce *bon vieux temps* de Chevalerie,
Vols, massacres, viols, n'étaient que des jeux !

4
Au déclin du temps de la barbarie
L'esclave éternel, repu de faux Dieux,
Se révolte et gronde ?
Bondissant furieux ! de la nuit profonde,
Il prend sa revanche au passé hideux ;
Et c'est dans le sang, dans la tuerie !
Que le peuple aveugle ouvre enfin les yeux !!

2^o Temps d'Anarchie

5
Nous voilà depuis au temps d'Anarchie ;
Les esprits partout en ébullition,
Sondent les mystères ?
Du choc jailliront des flots de lumières
Eclairant le monde en observation :
Le règne nouveau de Démocratie
Triomphe déjà de la réaction !

6
Nous sommes, hélas ! en temps d'anarchie ;
Mais l'Humanité, forte en sa raison,
Va vers une autre ère :
L'on combat l'erreur, les trusts et la guerre ;
Tous les fléaux nés de la dissension ;
Surtout le mensonge et l'hypocrisie :
L'Humanité fait son évolution.

6
Longtemps durera le temps d'anarchie,
Avec tous nos maux, haine et trahison,
Douleur et misère !
Travail morcelé, torpeur routinière ;
Gachis financier, vol, ruse, oppression ;
Injustice, abus : c'est la guerre impitoyable !
Nous n'en sortirons que par l'insurrection.

8
Bien que nous soyons en temps d'anarchie,
Un souffle d'amour de compensation
Entre tous les frères,
Fait battre les cœurs des penseurs austères,
Poètes, savants de toute nation :
L'Univers tressaille ! et l'âme ravie !
Sent venir au loin la Rénovation !

3^o Temps d'Harmonie

9
Quand nous rentrerons au temps d'harmonie,
L'Humanité libre et hors de l'erreur,
Glorieuse et belle !
Régira ses lois, Loi Universelle !
Assurant à tous, travail, paix, bonheur :
Solidarité ; tous même Patrie ;
Perfection, talent, pour régulateur.

11
Puis grâce aux bienfaits du temps d'harmonie
L'extrême bonté remplira le cœur
D'amours fraternelles !
Sous règne béni de paix éternelles,
Tous petits et grands brigueuront l'honneur
D'apporter le plus d'aisance à la vie :
Unis, nous vaincrons mal, vice et douleur !

10
Quand sera venu le Temps d'harmonie,
Plus de roi meurtrier ni maître oppresseur
Dans l'ère nouvelle :
Tous les producteurs, sortis de tutelle,
Connaitront enfin le parfait bonheur !
La science aidant notre œuvre infinie,
Que d'attraits divers pour le travailleur ?!

12
Dans ce beau concert du temps d'harmonie
Les Humains, heureux, n'auront plus ni pleurs
Ni peine réelle :
La vie en sera douce, exquise et belle !
Tel qu'en un Eden plein de fruits, de fleurs :
Nos fils travaillant chacun à l'envie
Vite auront créé le Monde enchanteur !

BUT FINAL

Puis un jour, qui sait ? suprême harmonie !
Quand tous les humains formeront en chœur
L'Âme Universelle !
Tous transfigurés nous verrons par Elle
Du grand Infini toutes les splendeurs !
Avec ses millions d'Astres pleins de vie.
Où tout chante aussi, « Gloire au Créateur » !!

Ch. R.

Brest, Imp. Populaire



(Assoc. Ouvr.), 51, rue Louis-Pasteur.